

中心：_____

姓名：_____

1150629 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

Holmes(福爾摩斯) said, “This is my friend and colleague, Dr. Watson(華生), who is occasionally good enough to help me in my cases. Whom have I the honor to address?”

“You may address me as the Count Von Kramm(馮克拉姆伯爵), a Bohemian(波希米亞) nobleman. I understand that this gentleman, your friend, is a man of honor and discretion, whom I may trust with a matter of the most extreme importance. If not, I should much prefer to communicate with you alone.”

I rose to go, but Holmes caught me by the wrist and pushed me back into my chair. “It is both, or none,” said he. “You may say before this gentleman anything which you may say to me.”

The Count shrugged his broad shoulders. “Then I must begin,” said he, “by binding you both to absolute secrecy for two years; at the end of that time the matter will be of no importance. At present, it is not too much to say that it is of such weight it may have an influence upon European history.”

Count 伯爵

nobleman 貴族

discretion 謹慎

shrug 聳肩

bind 約束

influence 影響